

Prólogo

El número que tenemos el placer de presentar supone el cumplimiento progresivo de unos objetivos marcados en el año 2001. Es ya la quinta edición de una revista que quiere divulgar unos trabajos de investigación de jóvenes noveles en el campo de la Traducción e Interpretación. La línea editorial de esta publicación quiere hacerse eco del trabajo entusiasta de jóvenes que inician su andadura investigadora con unos trabajos originales en su temática y rigurosos en sus planteamientos metodológicos. El marco institucional en el que se desarrollan estos trabajos y la dirección de consagrados doctores e investigadores avalan la calidad de sus contenidos. El ámbito de las Facultades de Traducción e Interpretación y el marco organizativo e investigador de los programas de doctorado en vigor, algunos de ellos con mención de calidad, aglutinan gran parte de estos pequeños y sólidos trabajos de investigación en sus fases iniciales al menos. La defensa pública ante tribunales acreditados de estos trabajos nos proporciona un indicio de calidad que, aparte del valor formativo que supone para los autores, les hace susceptibles de ser publicados.

Teniendo en cuenta esta circunstancia, *Puentes* pretende convertirse en un canal dinámico de divulgación de estos proyectos de investigación previamente defendidos y evaluados. No obstante, los contenidos son variados en su enfoque así como los métodos de estudio; la temática amplia; el enfoque socio-cultural adaptable según su pertinencia. Es por ello que gestionamos la alternancia de contenidos anuales en sendos volúmenes: uno de enfoque genérico, otro de enfoque monográfico sobre un tema puntual y pertinente según su relevancia en la actualidad.

En aras de un mayor escrutinio y revisión de los originales, a partir del número 7 contaremos con el asesoramiento de prestigiosos académicos e investigadores en ambos campos. Es por ello que ya en este número incluyamos sus nombres y afiliación. Desde aquí agradecemos profundamente a cada uno de sus miembros el haber aceptado nuestra invitación y deseamos que su colaboración contribuya a enriquecer aún más esta publicación.

Como es habitual, la presente edición de *Puentes* contiene dos bloques claramente diferenciados. Uno dedicado a trabajos relacionados con la Traducción, Terminología y Análisis Discursivo, y otro dedicado a la Interpretación.

La mayor parte del contenido del primer bloque refleja, en gran medida, una cuestión relevante en el campo de la Traductología; nos referimos a la actual reflexión traductológica relacionada con la ideología. En este sentido iniciamos este bloque con un trabajo sobre análisis discursivo que aporta ideas interesantes al respecto. Su autora, **Enriqueta Ortega Gálvez**, nos propone, desde una perspectiva integradora y humanista, a partir de las aportaciones de Nord y Hatim & Mason, un modelo de análisis textual orientado a la investigación del contenido ideológico de los textos y la alteración ideológica que se puede producir debido a la traducción.

Igualmente nos ha parecido interesante incluir tres trabajos que analizan la forma en que se ven reflejados los contenidos ideológicos en la Prensa. En el primero de ellos, **Elvira Guerrero Moral**, mediante un seguimiento y estudio comparativo (léxico, textual y de contenido) de textos traducidos y adaptados, ha querido probar cómo la línea de opinión de una determinada publicación puede afectar y condicionar la traducción del contenido de una noticia. Por su parte, **Geraldine Chapuy**, mediante un análisis crítico del discurso aplicado a noticias sobre la crisis argentina del 2001 en la prensa británica, enfatiza el hecho de que el tratamiento de cada texto periodístico emerge como parte de un contexto político determinado y es reflejo de los valores y creencias de los grupos que lo producen. Completando el bloque periodístico, **José Frías** realiza un estudio descriptivo centrado en la labor de los periodistas bilingües responsables del *País English Edition*; analiza la doble vertiente de estos trabajadores, tanto traductores como periodistas, y enfatiza la utilidad de este análisis básico para posteriores investigaciones relacionadas.

Dentro de un marco conceptual diferente, el trabajo de **Nava Maroto** presenta un estudio descriptivo sobre las variantes denominativas aparecidas en textos informáticos en español y su convivencia con préstamos léxicos sin adaptación del inglés.

Siguiendo nuestra línea habitual de invitar a reconocidos académicos e investigadores en el campo, el bloque sobre *Interpretación* se inicia con un interesante artículo de **Jesús Baigorri** dentro de su acostumbrada línea de bucear en la historia y evolución de la profesión. En este

caso se centra, con profusión de datos y circunstancias históricas, en la figura del intérprete Michaelis y su complicado papel como intérprete durante el periodo de entreguerras. **Baigorri** nos alienta a considerar la historia de la profesión como una fuente inagotable de enseñanza y aconseja su inclusión en los programas de formación de traductores e intérpretes. Las aportaciones de **Lucía Ruiz** y de **María José Chacón** se centran en el ejercicio de la actividad profesional de la interpretación en dos ámbitos bien distintos: la interpretación en conferencias en congresos especializados y la interpretación social en el ámbito privado. El estudio de **Lucía Ruiz** trata de describir el ámbito profesional de la interpretación simultánea en el campo biomédico en España; aquí publicamos un primer estudio exploratorio sobre la percepción que tienen los intérpretes profesionales de este entorno comunicativo altamente especializado; sirva su trabajo como base empírica para ir completando el estudio en los diferentes sectores que engloban este especial contexto comunicativo. Por su parte el estudio comparativo de **María José Chacón**, plantea la necesidad de intérpretes con formación específica para acometer tareas de mediación intercultural en contextos comunicativos en los que existe una alta interacción entre los interlocutores. Este bloque se completa con el trabajo de **Mara Morelli** que, desde una perspectiva psicolingüística, ha realizado un estudio contrastivo sobre la ambigüedad en interpretación simultánea del español al italiano. **Morelli** analiza el plano de la am-

bigüedad desde el paradigma novato/experto en tanto que nos demuestra la forma de detectar y definir previsibles problemas de ambigüedad sintáctica para la consiguiente aplicación de unas estrategias pertinentes.

El contenido de este número se completa con las reseñas de **Dorothy A. Kelly** y **Catherine Way**. En la primera **Kelly** hace una valoración sobre el congreso fundacional de la *International Association for Translation and Intercultural Studies* (IATIS), celebrado en agosto de 2004 en Seúl, Corea del Sur. Por su parte **Way** hace la correspondiente valoración sobre el último congreso de la *European Society for Translation Studies* celebrado en Septiembre del 2004 en Lisboa.

Para concluir, nos gustaría comentar la posibilidad de que, a partir de este número, ampliemos el ámbito de recepción de originales haciendo un llamamiento a presentar propuestas de publicación de trabajos previamente valorados. Con tal fin, proponemos que aquellos investigadores noveles que quieran ver sus trabajos publicados nos envíen un resumen de aproximadamente 500 palabras antes de finales de cada mes de enero. En este caso se procederá a un proceso de selección previo. Para facilitar la presentación de los originales, insertamos a partir de este número una solicitud de contribuciones y unas normas de presentación y estilo.

Las Editoras